

01158

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा कार्यक्रम

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2012

पी.जी.डी.टी.-03 : व्यावहारिक अनुवाद के विविध
स्तर और क्षेत्र

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर देने हैं।

1. आशु अनुवाद की विशेषताओं की चर्चा करते हुए जीवन के 20 विभिन्न क्षेत्रों में इसकी उपयोगिता का वर्णन कीजिए।
2. (a) निम्नलिखित वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए। 10
 - (i) According to Gandhiji a nation could achieve peace and universal prosperity only when the individual and the villages were made the primary units of development.
 - (ii) You can have no excuse for corporal punishment to a poor and handicapped servant.
 - (iii) If you have the time we have the inclination.

- (iv) England won all the four matches of the test series by defeating India by an innings and 11 runs in the last match.
- (v) Achievements in the field of science technology, communications, atomic power etc. have led to a race for acquiring material wealth.

(b) निम्नलिखित वाक्यों का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए। 10

- (i) सेमिनार के अन्य वक्ताओं ने कहा कि शिक्षा अधिकार कानून में जरूरतमंद बच्चों के लिए विशेष स्कूल तथा सुविधाओं की व्यवस्था नहीं है।
- (ii) इस जगत् की उत्पत्ति, विकास और विनाश के लिए स्वयं प्रकृति ही जिम्मेदार है।
- (iii) यह वही बहादुर व्यक्ति है जिसने भागते चोर को पकड़ा है।
- (iv) आखिरकार हमें सामान्य निवेशक की भाषा में बातें करनी होंगी न कि वकीलों और सेबी (SEBI-Securities Exchange Board of India) की भाषा में।
- (v) अपनी दृढ़ इच्छाशक्ति और लगातार अभ्यास से उसने क्रिकेट में जोरदार वापसी की है।

3. निम्नलिखित अनुच्छेदों (Paragraphs) में से *किन्हीं तीन* का हिन्दी में अनुवाद कीजिए। 3x15=45

- (i) Adolescence is a period of rapid change and adjustments. Social behaviour pattern of the adolescence reaches its peak during this period and the individuals are in a mood to sacrifice their own interest for the greater cause of group, society and nation. The adolescents tend to choose friends of their own age, mental level and from the same socio-economic group to which they belong. Common interests, hobbies and skill for the satisfaction of their needs forms the basis of their friendship. An adolescent is extra ordinarily, sensitive more often idealist and a reformer in nature. She/he is always ready to engage in social service. Besides individual characteristics, the culture, the socio-economic status of the family and education influence their social contacts and interests.
- (ii) The Delhi Development Authority has issued guidelines for its neighbourhood parks to ensure their uniform maintenance and development standards. The new guidelines also come with a measure of public participation in park development and maintenance as feedback from park

users will be invited before undertaking works on park premises.

The DDA in a statement said the parks will be developed strictly as per drawings and that the boundary walls and gates would have a uniform design. Parks will have toilet blocks as per the requirement. The location of toilets would be decided by the Landscape Unit of the DDA in consultation with park users of the area.

The new guidelines also provide for rain shelters, water supply for irrigation purposes preferably through the treated sewage of Delhi Jal Board, and steel wire mesh (बाड़) to segregate play areas for children so that other park users are not disturbed and inconvenienced.

Lighting arrangements, walkways, water harvesting, and drinking water facilities have also been envisaged.

The guidelines also propose grass cover for parks, besides adequate number of benches and dustbins. Henceforth, the parks will have a display board with its name, and the names of staff including watchmen besides those deployed for maintenance.

- (iii) Despite erratic Monsoon in some regions, the country is set to produce record grain this year. Releasing the data on First Advance Estimates of production, the Ministry of Agriculture on Wednesday said that the total foodgrain production is likely to be 123.38 million tonnes (MT) as compared to 120.20 MT in 2010 - 11 (fourth advance estimates), an increase of about 3.68 MT.

Rice production in the kharif season is likely to be 87.10 MT as compared to 80.65 MT in 2010 - 11. Cotton production is estimated to be 36.10 million bales as against 33.43 million bales last season while sugarcane production is estimated to be 342.20 MT as against 339.17 million tonnes in 2010 - 11.

However, there is a decline in pulses due to lower market prices last year and also erratic Monsoon in some regions as pulses are sown more in rain-fed areas.

Production of kharif pulses is expected to be 6.43 MT as against 7.12 MT. Oilseeds production in the kharif season is likely to be 20.89 MT as against 20.85 MT last season.

- (iv) Hockey, the National Game, is the perfect embodiment of how poor management is destroying Indian sports. Once the dominant world power in the game, Indian hockey has been on the decline since the late 1970s and the side is not even among the top teams at present.

The International Hockey Federation's (FIH) decision to move the Champions Trophy out of India and Hockey Indian (HI) offer of paltry (नगण्य) amount as reward to the national team for winning the inaugural Asian Champions Trophy have highlighted the mess.

The federation announced ₹. 25,000 to each player for achieving the historic milestone. The meagre reward caused outrage among players and after they rejected it, HI requested the Sports Ministry to step in.

However, the question this entire episode raises is why the authorities decided to offer a suitable amount as reward to the players only after the uproar. If the players are being given ₹. 1.5 lakh now, they could have been awarded the same earlier.

Indian hockey captain Rajpal Singh - livid over the entire episode - asserted that a reward of just ₹. 25,000 is far less than what the players deserve.

4. निम्नलिखित अनुच्छेदों में से **किसी एक** का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए। 15

(क) सबसे गहरे संस्कार मातृभाषा के होते हैं। बचपन की मातृभाषा आगे चलकर सामान्य दैनिक व्यवहार की ही नहीं हमारे चिन्तन की भी भाषा बन जाती है। जब किसी व्यक्ति की मातृभाषा को उसके उचित स्थान से हटा दिया जाता है तो उसकी चिन्तन-प्रक्रिया में बाधा पड़ती है। किसी विदेशी भाषा को बच्चों पर थोपने से बच्चे मातृभाषा में सोचने की क्षमता खो देते हैं, विदेशी भाषा में उनके चिन्तन कर सकने का तो प्रश्न ही नहीं उठता। यदि हमारे देश में चिन्तन का स्तर बहुत उथला हो गया है तो इसका सबसे बड़ा कारण यह है कि हमारे नेता देश की समस्याओं पर अंग्रेजी में चिन्तन करने का प्रयास कर रहे हैं। परिणामस्वरूप वे समस्याओं का हल तो खोज ही नहीं पाते, वास्तव में वे समस्याओं को समझ भी नहीं पाते।

मातृभाषा के बाद दूसरे स्तर पर गहरे संस्कार खाने से संबंधित होते हैं। हमें वही खाना सबसे अच्छा लगता है जो हमने बचपन से खाया है। दूसरे स्थानों के व्यंजनों को हम कभी-कभी शौक से खा सकते हैं पर उन्हें आदतन खाना कठिन होता है। इसलिए उत्तर भारत के व्यक्ति की दक्षिण भारत में रहने पर और दक्षिण भारत के व्यक्ति की उत्तर भारत में रहने पर सबसे बड़ी

समस्या भोजन की होती है। मांसाहारी परिवार में बड़े हुए बच्चे का आगे चलकर शाकाहारी हो जाना या इनके विपरीत शाकाहारी संस्कार लेकर बड़े हुए बच्चे के लिए आदतन मांसाहारी भोजन करना कठिन होता है।

- (ख) शिक्षा का मूल अर्थ सिखाना उतना नहीं जितना सीखना है। जब कोई कहता है कि किसी घटना से उसे कोई शिक्षा मिली तो इससे यही पता चलता है कि बिना किसी के सिखाए भी शिक्षा की प्रक्रिया चलती रहती है। सीखना और सीखाना शब्दों से पता चल रहा है कि दोनों प्रक्रियाओं के पीछे एक गहरी समानता है। इसके विपरीत यदि अंग्रेजी को हम देखें तो 'लर्न' और 'टीच' क्रियाएँ सर्वथा अलग-अलग हैं। दोनों शब्दों में कहीं समानता नहीं है।

बच्चा पैदा होते ही कुछ न कुछ सीखने लगता है। पाँच-छह साल की अवस्था में स्कूल जाने के पहले ही वह जीवन के बारे में बहुत कुछ सीख चुका होता है। वह अपनी मातृभाषा पर इतना अधिकार हासिल कर लेता है कि केवल उतनी ही भाषा में वह दैनिक जीवन की लगभग सभी बातें समझ लेता है और अपने काम की बातें औरों को बता सकता है। वह केवल बोलने के बारे में ही नहीं, खाने, पहनने, उठने-बैठने, बड़ों से बात करने, कहना मानने आदि के संस्कार ग्रहण कर चुका होता है। इसे बच्चे की अचेतन शिक्षा की प्रक्रिया कह सकते हैं जो बचपन के बाद भी किसी न किसी रूप में चलती रहती है।